

MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE

[97/7001]

Avis

En application de l'article 105 de l'arrêté royal du 25 avril 1996 portant exécution de la loi du 11 juillet 1978 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats du personnel militaire des forces terrestres, aériennes et navales et du service médical, la Centrale générale des Syndicats militaires cesse d'être agréée comme organisation syndicale agréée du personnel militaire à dater du 1^{er} novembre 1996.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[97/7001]

Bericht

Met toepassing van artikel 105 van het koninklijk besluit van 25 april 1996 tot uitvoering van de wet van 11 juli 1978 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van het militair personeel van de land-, de lucht- en de zeemacht en de medische dienst, houdt de Algemene Centrale der Militaire Syndicaten, sinds 1 november 1996, op erkend te zijn als erkende syndicale organisatie van het militair personeel.

MINISTERE DE L'INTERIEUR

[C - 96/558]

31 MAI 1961. — Loi relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires (*Moniteur belge* du 21 juin 1961) - Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la version coordonnée officielle - au 2 août 1963 - en langue allemande de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, telle qu'elle a été modifiée par la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative (*Moniteur belge* du 22 août 1963).

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 96/558]

31 MEI 1961. — Wet betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen (*Belgisch Staatsblad* van 21 juni 1961) - Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de officieuze gecoördineerde Duitse versie - op 2 augustus 1963 - van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, zoals ze werd gewijzigd door de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1963).

MINISTERIUM DES INNERN

31. MAI 1961 — Gesetz über den Sprachgebrauch in Gesetzgebungsangelegenheiten, die Gestaltung, die Veröffentlichung und das Inkrafttreten von Gesetzes- und Verordnungstexten - Deutsche Übersetzung

Der folgende Text bildet die koordinierte inoffizielle deutsche Fassung - zum 2. August 1963 - des Gesetzes vom 31. Mai 1961 über den Sprachgebrauch in Gesetzgebungsangelegenheiten, die Gestaltung, die Veröffentlichung und das Inkrafttreten von Gesetzes- und Verordnungstexten, so wie es abgeändert worden ist durch das Gesetz vom 2. August 1963 über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten.

MINISTERIUM DER JUSTIZ

31. MAI 1961 — Gesetz über den Sprachgebrauch in Gesetzgebungsangelegenheiten, die Gestaltung, die Veröffentlichung und das Inkrafttreten von Gesetzes- und Verordnungstexten

Artikel 1 - Gesetze werden in Französisch und in Niederländisch verabschiedet, sanktioniert, ausgefertigt und veröffentlicht.

Art. 2 - Von der Regierung ausgehende Gesetzentwürfe werden in beiden Sprachen in den Kammern eingebracht.

Von Mitgliedern der Kammern ausgehende Vorschläge werden in der vom Verfasser gewählten Sprache eingebracht, und das Präsidium sorgt gegebenenfalls für ihre Übersetzung.

Das gleiche gilt für Abänderungsanträge, die im Laufe einer Debatte eingebracht werden.

Die Kammern bestimmen auf dem Verordnungswege die Maßnahmen, die sie, jede für das, was sie betrifft, zur Gewährleistung der Ausführung dieses Artikels für nützlich halten.

Art. 3 - Gesetze werden folgenderweise sanktioniert und ausgefertigt:

"Baudouin, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*."

"Boudewijn, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt."

(Deutsche Übersetzung:

"Balduin, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(Gesetz)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.")

Art. 4 - Gesetze werden nach ihrer Ausfertigung im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht, wobei der niederländische Text und der französische Text einander gegenüberstehen.

Sie sind am zehnten Tag nach ihrer Veröffentlichung im ganzen Königreich verbindlich, sofern im Gesetz keine andere Frist festgelegt ist.

Art. 5 - [...]

[Art. 5 aufgehoben durch Art. 58 des Gesetzes vom 2. August 1963 (B.S. vom 22. August 1963)]

Art. 6 - Königliche Erlasse und Ministerielle Erlasse werden am zehnten Tag nach ihrer Veröffentlichung im ganzen Königreich verbindlich, sofern darin keine andere Frist festgelegt ist.

Die den Interessierenden notifizierten Erlasse werden verbindlich mit ihrer Notifizierung oder mit ihrer Veröffentlichung, falls diese vorher erfolgt.

Art. 7 - Eventuelle Abweichungen zwischen dem französischen und dem niederländischen Text werden gemäß dem nach den üblichen Interpretationsregeln bestimmten Willen des Gesetzgebers geklärt, ohne Vorrang eines Textes gegenüber dem anderen.

Art. 8 - Besteht Anlaß zur Veröffentlichung eines Vertrags, bei dem Belgien Partei ist, wird der Originaltext dieses Vertrags mit der französischen beziehungsweise der niederländischen Übersetzung im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Ist kein Originaltext in Französisch oder in Niederländisch abgefaßt worden, wird die Übersetzung in beide Sprachen ebenfalls im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Art. 9 - Aufgehoben werden:

1. das Gesetz vom 18. April 1898 über den Gebrauch der flämischen Sprache in offiziellen Veröffentlichungen, abgeändert durch Artikel 1 des Gesetzes vom 3. August 1924 und durch das Gesetz vom 19. Juli 1951;

2. das Gesetz vom 19. Juli 1951 über die Sanktionierung und die Ausfertigung der Gesetze.

[C - 606]

15 FEVRIER 1985. — Circulaire ministérielle sur l'application au secteur de l'enseignement de l'arrêté royal du 27 novembre 1973 portant réglementation des informations économiques et financières à fournir aux conseils d'entreprises - Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre des Affaires économiques du 15 février 1985 sur l'application au secteur de l'enseignement de l'arrêté royal du 27 novembre 1973 portant réglementation des informations économiques et financières à fournir aux conseils d'entreprises (*Moniteur belge* du 20 février 1985), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy.

[C - 96/606]

15 FEBRUARI 1985. — Ministeriële omzendbrief over de toepassing van het koninklijk besluit van 27 november 1973 houdende reglementering van de economische en financiële inlichtingen te verstrekken aan de ondernemingsraden, in de sector van het onderwijs - Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Economische Zaken van 15 februari 1985 over de toepassing van het koninklijk besluit van 27 november 1973 houdende reglementering van de economische en financiële inlichtingen te verstrekken aan de ondernemingsraden, in de sector van het onderwijs (*Belgisch Staatsblad* van 20 februari 1985), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

[C - 96/606]

15. FEBRUAR 1985 — Ministerielles Rundschreiben über die Anwendung des Königlichen Erlasses vom 27. November 1973 zur Regelung der den Betriebsräten zu erteilenden wirtschaftlichen und finanziellen Informationen im Unterrichtswesen - Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers der Wirtschaftsangelegenheiten vom 15. Februar 1985 über die Anwendung des Königlichen Erlasses vom 27. November 1973 zur Regelung der den Betriebsräten zu erteilenden wirtschaftlichen und finanziellen Informationen im Unterrichtswesen, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

15. FEBRUAR 1985 — Ministerielles Rundschreiben über die Anwendung des Königlichen Erlasses vom 27. November 1973 zur Regelung der den Betriebsräten zu erteilenden wirtschaftlichen und finanziellen Informationen im Unterrichtswesen - Deutsche Übersetzung

Artikel des Königlichen Erlasses
vom 27. November 1973,
für die eine Anpassung erforderlich ist

Anwendung im Unterrichtswesen

Artikel 1

Der Betriebsleiter

Ebenen, auf denen die Informationen zu erteilen sind:

1. technische Betriebseinheit

Der Präsident des Organisationsträgers oder sein bzw. seine Beauftragten, die ihn binden.

Einheit, in der der Betriebsrat errichtet ist (je nach Fall kann diese Einheit auch zusammengesetzt sein aus:

- einer Unterrichtsanstalt, die völlig mit der Körperschaft übereinstimmt, aus der sie hervorgeht,
- verschiedenen Lehranstalten, die von derselben Körperschaft oder juristischen Vereinigung abhängen (Organisationsträger),
- mehreren Anstalten, die zwar von verschiedenen Organisationsträgern abhängen, aber in derselben Einheit integriert sind.)